

Caution

Leaving the Islands

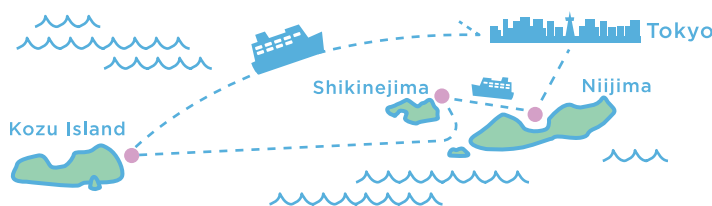
お帰りの際

Ship departure time and port may change due to weather conditions. Any changes are announced in Japanese over the village PA system in the morning. If you are unsure, please check with your accommodation staff. To confirm flight operation and times, call Niijima airport.

天候悪化などで帰りの船が繰り上げ出港または欠航、ジェット船においては渡浮根港からの出港になる場合があります。

その日の運航状況については朝の村内放送で発表されます。日本語がわからない場合は宿のスタッフに状況を確認しましょう。飛行機については新島空港に電話確認しましょう。

Early Departures ('Haya-Dashi') 繰り上げ出港の場合（早出し）



Due to adverse weather, Ship departure time may be brought forward by around three hours (known locally as 'haya-dashi'). In this case, board the ship arriving from Tokyo, and return to the mainland via Kozu Island.

早出しの場合、東京からの下り便に乗船し、一度神津島まで。乗船したまま東京へ向かいます。出港時間が3時間程度繰り上がりますので気をつけましょう。

Cancelations 欠航の場合



If your flight or ship is canceled, you may have to stay an extra night, or try to find an alternative way to leave the island. Please be aware that airplane seats are limited, and fill up quickly. The passenger ship has a relatively large capacity and high reliability. 欠航した場合、延泊を選択するか他の交通機関への切り替えが必要です。ただし、船が欠航の場合、飛行機も予約が埋まってしまうケースが多く、その逆も良くあります。大型船が運航していれば比較的予約をとることは可能です。

Changing Reservations 予約の変更は

To change your reservation, call the ticket office listed below.

欠航などで予約を変更する場合は下記のチケットセンターに電話しましょう。



Large Passenger Ship
High-Speed Jet Ferry



Niijima

Tokai Kisen Niijima Office

☎ 04992-5-0187

Shikinejima

Tokai Kisen Shikinejima Office

☎ 04992-7-0357



Ferry Azalea



Shinshinkisen
☎ 0558-22-2626



New Central Airservice

☎ 04992-5-0180

NIIJIMA SHIKINEJIMA Islands App

Free!

しまっぷり登場！

iTunes App Store



<https://itunes.apple.com/us/app/id1211522263?ls=1&mt=8>



Check out the new Shima App, loaded with useful information for sightseeing on Niijima and Shikinejima.

Google Play



<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.supersoftware.android.islandsapp>

新島村

www.niijima.com

産業観光課 04992-5-0240 新島観光協会 新島村商工会 平成28年度版

Niijima Village English Guide

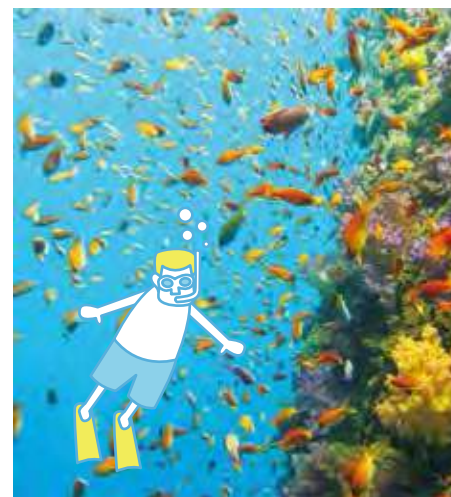
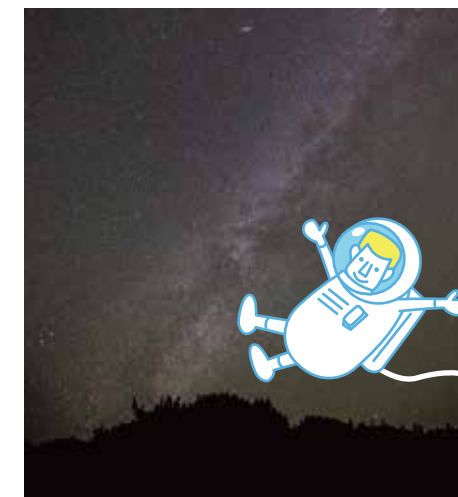
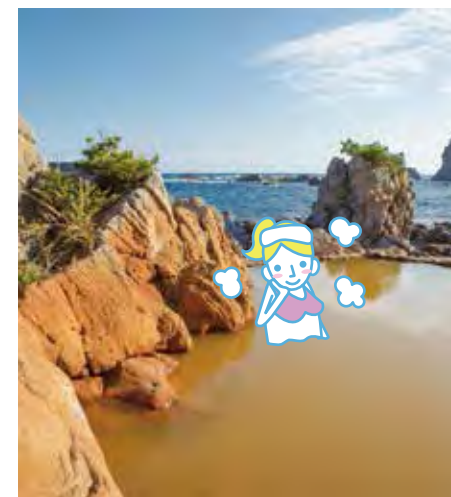
Niijima Vil.



SHIKINEJIMA



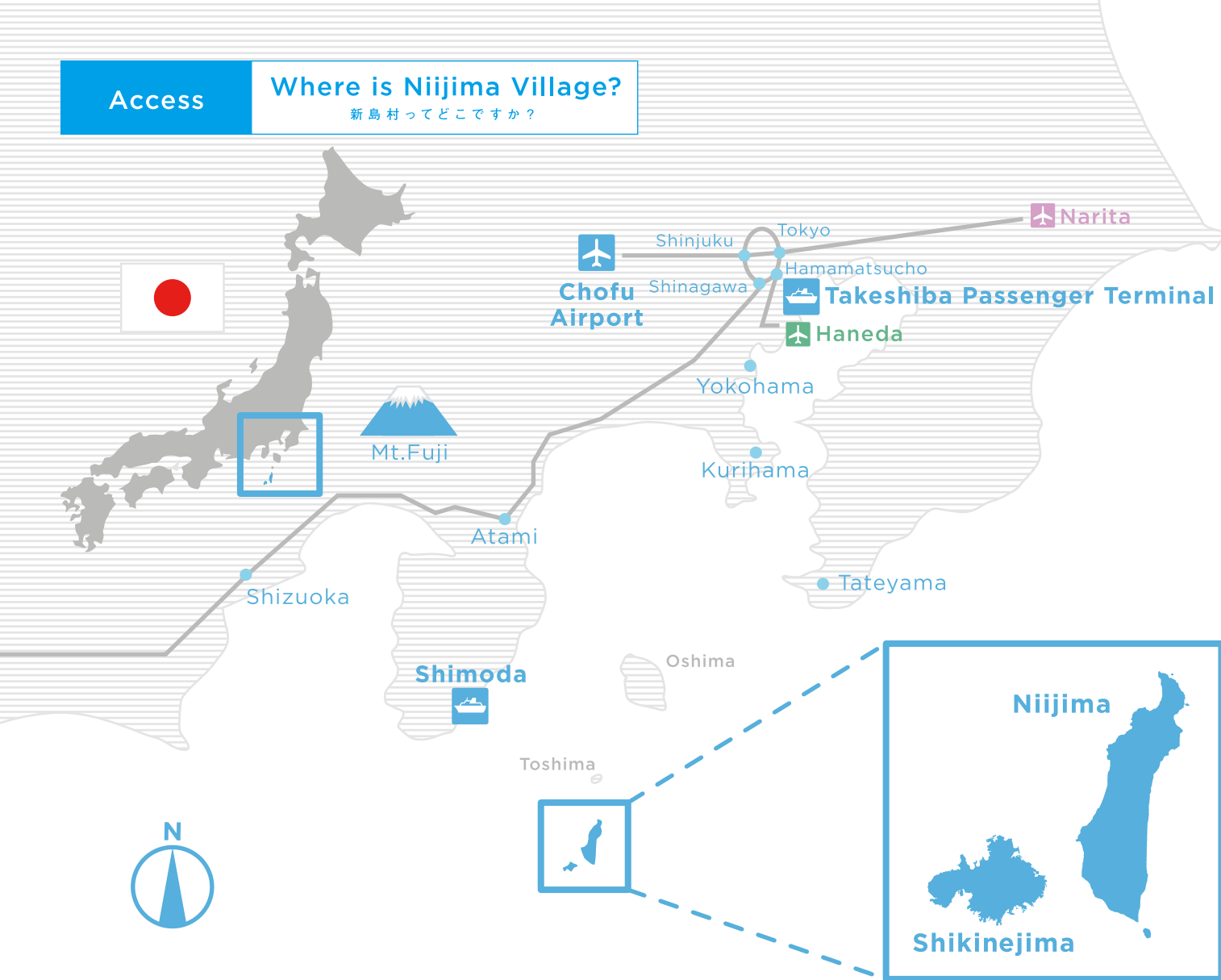
NIIJIMA



Access

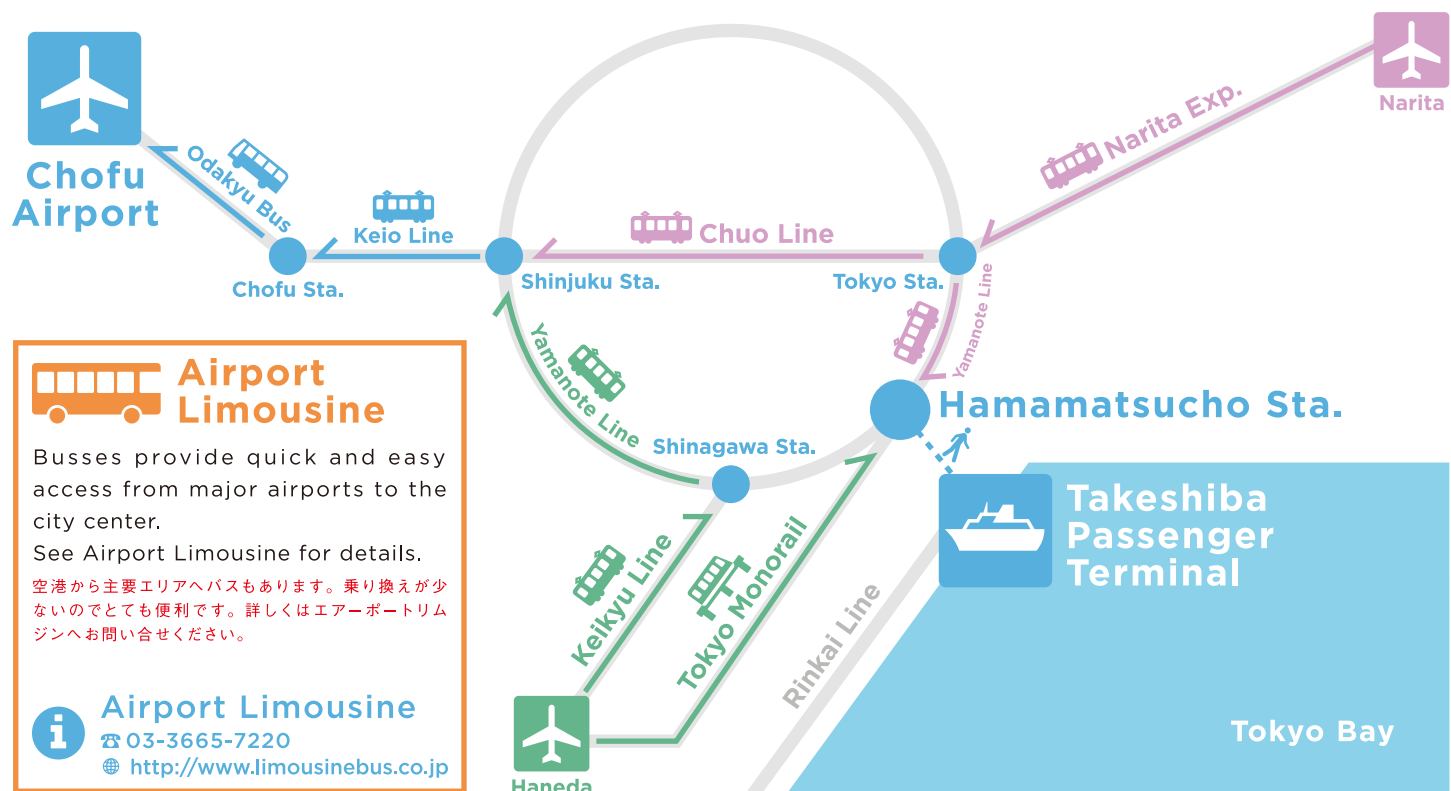
Where is Niijima Village?

新島村ってどこですか？



Getting to Takeshiba Passenger Terminal and Chofu Airport

国際空港から竹芝桟橋・調布空港へのアクセス



Airport Limousine

Busses provide quick and easy access from major airports to the city center. See Airport Limousine for details.

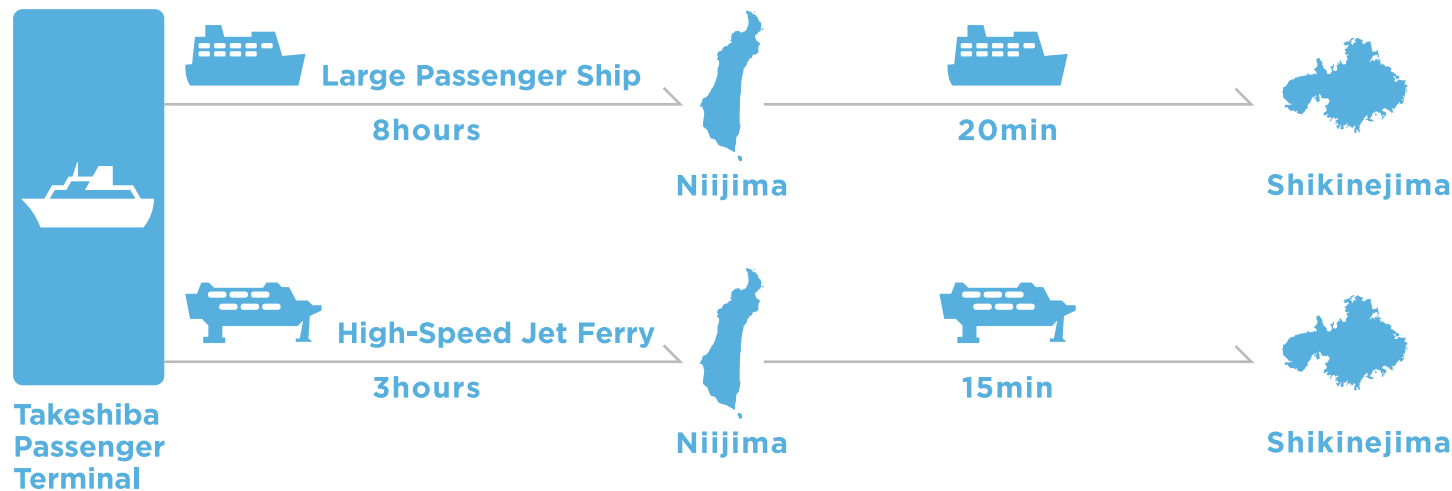
空港から主要エリアへバスもあります。乗り換えが少ないのでとても便利です。詳しくはエアポートリムジンへお問い合わせください。

Airport Limousine

☎ 03-3665-7220
🌐 <http://www.limousinebus.co.jp>

Tokai Kisen Ferry Service

東海汽船



The large passenger ship leaves Takeshiba Passenger Terminal at night, arriving at the islands early the following morning. Prices vary by cabin class on the passenger ship, with the second-class cabin offering the cheapest access to the islands from central Tokyo.

The jet ferry is a little more expensive, but provides quick access and a smooth ride.

のんびり船旅を楽しみたいなら大型船。早く到着したい場合は高速船がおすすめ。大型船は東京を夜出港し翌朝、島に到着します。大型船は席の等級によって値段が変動します。高速船は一律ですが、大型船より割高です。また、高速船はジェットエンジンで海面から浮上して航行するのであまり揺れません。

Tokai Kisen
☎ 03-5472-9999 🌐 <http://www.tokaikisen.co.jp>

Ferry Azalea

フェリーあざりあ



Niijima and Shikinejima can also be accessed from Shimoda Port in the south of the Izu Peninsula. The ferry Azalea also carries cars and motorcycles. Please check in advance for availability.

伊豆半島の下田からの場合、フェリーあざりあで新島・式根島に来る事ができます。カーフェリーなのでお車の来島も可能です。車種によって乗船可能かどうか確認が必要です。

Shinshinkisen
☎ 03-5472-9999 ☎ 0558-22-2626 🌐 <http://shinshin-kisen.jp>

New Central Airservice

新中央航空



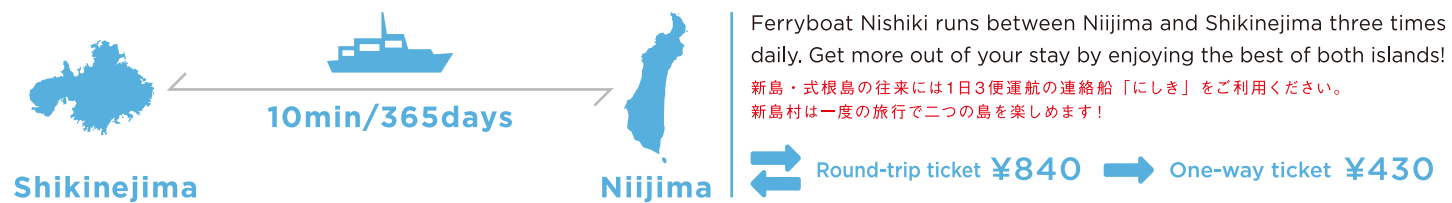
Niijima is just a 35-minute flight from Chofu Airport. Four daily flights are augmented by additional flights in the busy season. Great for those on a tight schedule.

調布飛行場から新島までたった35分で行くことができます。1日4便の運航。時間のない方におすすめ。夏期シーズンは増便あり。

New Central Airservice
☎ 0422-31-4191 🌐 <https://www.central-air.co.jp>

Ferryboat Nishiki

連絡船にしき



Ferryboat Nishiki runs between Niijima and Shikinejima three times daily. Get more out of your stay by enjoying the best of both islands!

新島・式根島の往来には1日3便運航の連絡船「にしき」をご利用ください。新島村は一度の旅行で二つの島を楽しめます！

Round-trip ticket ¥840 ➡ One-way ticket ¥430

Map

Niijima

新島



Honson Maehama Beach

A quiet, family-friendly beach close to the village center.

波が穏やかで小さい子供も安心して遊べる。本村から一番近いビーチ。



Kurone Beach

A well protected white sand beach certified by the Japan Lifesaving Association.

比較的波が穏やかなビーチ。白砂が綺麗でのんびりできます。JLA認定海岸。



Yunohama Roten Onsen

Free open-air hot springs open 24 hours. Warm up after a swim. Swimwear required.

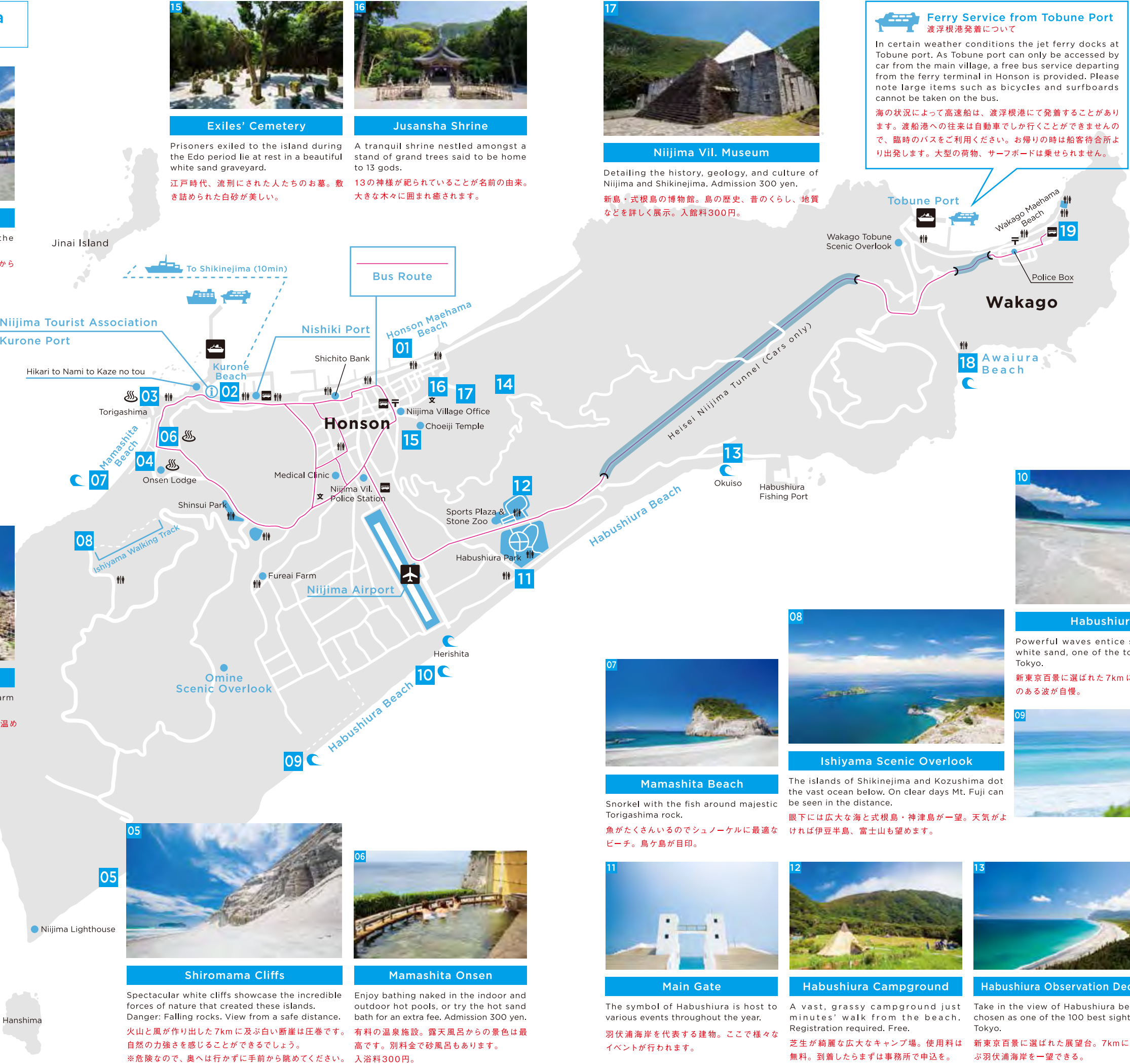
24時間無料で入れる温泉施設。海で冷えた身体を温めよう。水着着用。



Glass Art Center/Museum

Check out glassware hand crafted using local materials at the Glass Art Center (admission free), and works by international artists at the Glass Art Museum (admission 300 yen).

新島特産の新島ガラスの工房と世界から集めたガラス作品のミュージアム。ガラスアートセンターは見学無料。ミュージアムは入場料300円。



Exiles' Cemetery

Prisoners exiled to the island during the Edo period lie at rest in a beautiful white sand graveyard.

江戸時代、流刑にされた人たちのお墓。敷き詰められた白砂が美しい。



Jusansha Shrine

A tranquil shrine nestled amongst a stand of grand trees said to be home to 13 gods.

13の神様が祀られていることが名前の由来。大きな木々に囲まれ癒されます。



Niijima Vil. Museum

Detailing the history, geology, and culture of Niijima and Shikinejima. Admission 300 yen.

新島・式根島の博物館。島の歴史、昔の暮らし、地質などを詳しく展示。入館料300円。

Ferry Service from Tobune Port
渡浮根港発着について

In certain weather conditions the jet ferry docks at Tobune port. As Tobune port can only be accessed by car from the main village, a free bus service departing from the ferry terminal in Honson is provided. Please note large items such as bicycles and surfboards cannot be taken on the bus.

海の状態によって高速船は、渡浮根港にて発着することがあります。渡船港への往来は自動車でしか行くことができませんので、臨時のバスをご利用ください。お帰りの時は船客待合所より出発します。大型の荷物、サーフボードは乗せられません。



Miyatsukuri Shrine

A towering rock cliff rises behind the guardian spirit of Wakago area.

若郷地区の鎮守様。背後にそびえ立つ岩山が荘厳な雰囲気を醸し出します。



Awaiura Beach

A surf break in northern Niijima boasting hollow sand-bottom waves.

島の北部にあるサーフポイント。掘れ上がる波は新島トップクラス。



Habushiura Beach

Powerful waves entice surfers along 7km of white sand, one of the top 100 scenic spots in Tokyo.

新東京百景に選ばれた7kmに続く白砂の海岸。パワーのある波が自慢。



Secret Point

A rock bottom surf break revered by local surfers.

ローカルが大切にしているサーフポイント。ロングライディングができます。



Ishiyama Scenic Overlook

The islands of Shikinejima and Kozushima dot the vast ocean below. On clear days Mt. Fuji can be seen in the distance.

眼下には広大な海と式根島・神津島が一望。天気よければ伊豆半島、富士山も望めます。



Mamashita Beach

Snorkel with the fish around majestic Torigashima rock.

魚がたくさんいるのでシュノーケルに最適なビーチ。鳥ヶ島が目印。



Main Gate

The symbol of Habushiura is host to various events throughout the year.

羽伏浦海岸を代表する建物。ここで様々なイベントが行われます。



Habushiura Campground

A vast, grassy campground just minutes' walk from the beach. Registration required. Free.

芝生が綺麗な広大なキャンプ場。使用料は無料。到着したらまずは事務所で申込を。



Habushiura Observation Deck

Take in the view of Habushiura beach chosen as one of the 100 best sights in Tokyo.

新東京百景に選ばれた展望台。7kmにおよぶ羽伏浦海岸を一望できる。



Fujimitoge Lookout

Seasonal flowers adorn the road leading to a sweeping vista of Honson village and Jinai Island.

本村、地内島を一望できる展望台。途中で咲く季節の花々も彩りを添えてくれます。

Map
Shikinejima
式根島



Trekking Course

Stroll through the shade on these easy trekking courses.

木漏れ日が気持ち良い式根島のトレッキングコース。



Tojinzushiro

A spectacular cliff-top view of the Pacific Ocean and fishing grounds around Shikinejima.

断崖の上から望む、壮大な風景。ツシロは島の言葉で魚が集まる場所という意味。



Jinata Onsen

Descend the rocky cleft to a natural hot spring said to benefit nerve pain and sensitivity to cold. Swimwear required.

鉈で割ったような地形の絶景温泉。神経痛や冷え症などに効能あり。水着着用。



Matsugashita Miyabiyu Onsen

An easily accessible hot spring by Shikinejima port with water drawn from Jinata. Swimwear required.

式根島港を隣に望む、露天温泉。泉質は地鉈温泉と同じ。水着着用。



Kambiki Scenic Overlook

A breathtaking view of nature at its most spectacular, chosen as one of the top 100 scenic spots in Tokyo.

新東京百景に選ばれた式根島を代表する展望台。その景観は自然の力強さを体感することができます。



Nakanoura Beach

Rocks dotting the beach are home to myriad fish and sea life, attracting snorkelers and divers alike.

海中には岩場が点在し、魚種が豊富なのでシュノーケルやダイビングが楽しめるビーチ。



Oura Campground

Nestled among the trees by Oura beach. Open during Golden Week and the summer. Register at the office upon arrival.

大浦海岸に隣接する自然あふれるキャンプ場。GW、夏期のみ開場。到着後、事務所ですべし受付を。



Oura Beach

A great place to explore the rocks during the day, and catch the island's best sunset in the evening.

夕暮れには島一番の夕日が見られるビーチ。昼は磯遊びで賑わう。



Tomari Beach

Clear, shallow water make Tomari Shikine's most famous beach.

透明度が高く、美しい青が広がる浅浅の海岸。式根島の代表的なビーチ。



Starry Sky

With few streetlights, the stars on Shikinejima appear especially bright. A great excuse for a post-dinner stroll.

島内は外灯が少なく星がとても綺麗に見る事ができるので夕食後の星空散策はオススメです。



Kamanoshita Campground

Conveniently located close to beaches, hot springs, and shops. Closed during Golden Week, summer, and December - February. Register at the Tourist Association.

海水浴場、温泉などに近く、買出しにも便利なキャンプ場。夏期、GW、12月1日～2月末以外開場。利用前に必ず観光協会です受付を。



Ishjirogawa Beach

Children enjoy playing among the rocks at this protected beach close to shops, hot springs, and accommodation.

磯遊びができ子供たちに人気。温泉や商店、宿も近く便利に遊べる。



Gunjiyama Scenic Overlook

A great spot to catch the sun rising over Shikinejima's jagged coastline.

式根島特有のリアス式海岸が美しい展望台。ここから見る朝日は格別。



Buddhist Pine Tree

A giant Buddhist pine tree declared a natural monument in 1958.

静かにそびえ立つ巨樹。1958年に東京都の文化財に指定。

Souvenirs

Local Specialties

特産品

Good food and souvenirs help make an already great trip even better. What will you choose to take home along with your memories?

旅に欠かせないのが、おいしい料理とお土産。その豊富さには迷ってしまうほど。さて、何を選ぼうか。たくさんの思い出と一緒に。



Moyai

Unique stone faces with personality, as seen in front of Shibuya Station in Tokyo. Made from koga stone, a type of rhyolite quarried on Niijima. 新島特産のコーガ石で作られた石像。それぞれに願いが込められている。待ち合わせ場所で有名な渋谷のモヤイ像は新島から贈られたものです。



Niijima Glass

Handmade glass with a beautiful olive color drawn from minerals in locally quarried koga stone. コーガ石から作られるガラス。オリーブ色に輝くその姿は素朴であり、美しい。

Milk Sembei

With a history of over 50 years, these crunchy crackers with a range of markings have become a favorite souvenir. 50年以上つづく新島みやげの定番。おせんべいに書かれたメッセージが面白い。



Kusaya

Fish soaked in brine handed down through family lines for over 300 years, then dried. Don't let the pungent smell stop you from trying this local delicacy at least once. 300年以上受け継がれた秘伝の液で魚を漬け込んだ干物。独特の香りがあり、好き嫌い分かれるが、食べると美味。



Island Chili Peppers

Caution, fiery flavor becomes addictive! Great on its own or in one of the locally produced condiments. 辛さがやみつきになる島の唐辛子。色々な製品に加工もされ食べやすくなっています。



Ashitaba Leaves

A local specialty that grows wild in all the Izu islands. A unique flavor, and great health benefits. 伊豆諸島ならどこにでも生えている島の健康野菜。独特の風味が格別。



Akaika Calamari

Enjoy locally caught fresh squid that is normally reserved for Tokyo's top seafood restaurants. 東京の高級店に出されるとてもおいしいイカ。新鮮なうちに召し上がれ。



Takabe

A popular fish with great flavor and texture. Caught locally by divers chasing whole schools into waiting nets. ほくほくした身としっかりとした味わいでとても人気のある魚。島では漁師たちが海に潜って網へ追い込む方法で漁をします。

Tataki

Soft fish paste made the traditional island way is tasty fried or boiled. 島独自の製法で作られた魚のすり身。ふわふわした食感がたまらない。



Bath Salts

Enjoy the benefits of Niijima and Shikinejima's hot springs in your own home. 新島・式根島の温泉を家でも楽しめる入浴剤。



Shimajiman Liquor

Get into the island spirit with a bottle of locally distilled shochu. Some types are only available on the island. 島の夜は地元の焼酎で盛り上がろう。島限定の焼酎もあり、お土産に最適。



Etiquette

Language

あいさつ

In Japan, great importance is placed on etiquette. Learning a few greetings can go a long way towards making new friends and enjoying your stay immensely more. Start by mastering these everyday greetings.

日本人は礼儀をととても大切にしています。中でも挨拶はとても重要です。新島でも島民はよく挨拶をします。挨拶から始まる素敵な出会いがあなたを待っているかもしれません。日常良く使う日本の挨拶をまとめました。



Nice to meet you!

Ha ji me ma shi te !

Use this when meeting someone for the first time. It shows respect and will help to get you off on the right foot.

はじめて会うときに使う挨拶。
この一言を言うだけで相手との距離が近づくはず！尊敬を込めて使ってみよう！



Thank you!

A ri ga to u !

Use this to show gratitude when you receive a gift or help. Add 'go zai ma su' on the end to make it more polite.

何か手伝ってもらったり、助けてもらったとき、何かものをもらったときにする感謝の言葉。「ございます」を付けるとさらに丁寧に伝わります。

Good morning

O ha yo u

The first greeting of the day is of utmost importance in Japan.

朝の挨拶。
日本は何事も始めが肝心。元気よく挨拶しましょう。



Hello

Kon ni chi wa

Use any time during the day. Don't forget to smile!

日中使う挨拶。
笑顔を忘れずに！

Good evening

Kon ban wa

A cordial greeting for after the sun goes down.

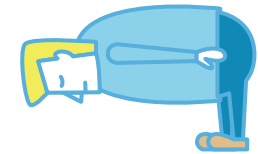
太陽が沈んでから使う挨拶。
優しい気持ちを込めて言ってみよう！

Excuse me

O ja ma shi ma su or Su mi ma sen

'O ja ma shi ma su' is used when entering a house or accommodation. 'Su mi ma sen' is said when asking for pardon, and can also be used to get attention.

宿や人の家へ上がるときには「お邪魔します」。軽い失敗などで相手に謝る場合は「すみません」を使います。人にものを訪ねるときも最初に「すみません」を使います。



I'm sorry

Go men na sa i

Used as a heartfelt apology. Bow your head as you say it to show sincerity.

人に対して重大な過失をおかしてしまった場合に使う謝罪の言葉。
言うと同時に頭を下げます。

Let's eat

I ta da ki ma su

Said with your hands together before eating to show appreciation for the food and those who prepared it.

食事をする前、テーブルに腰掛けたのち、手を合わせて作ってくれた方や食材に感謝を込めて使います。

I'm done

Go chi so u sa ma

Said after a meal to show appreciation for the food and those who prepared it.

食事が済んだら、片付ける前に作ってくれた方や食材に感謝の意を込めて使います。



赤字は日本語訳です。

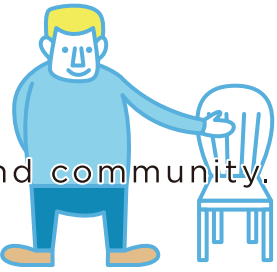
Etiquette

Manners

島でのマナー

Good manners are especially important in the small island community. Be considerate of others, and respect the local rules.

島内での様々なルールやマナーを紹介します。
ほかの人の気分を害さないよう心がけましょう。相手の気持ちになればとても簡単ですよ。



No Littering

ゴミのポイ捨て禁止

Littering is punishable by law. Put your trash in the bin, or take it home. Trash should be separated for disposal.

ゴミのポイ捨ては禁止です。ゴミはゴミ箱へ！
ゴミ箱へ捨てるときは分別をしましょう。
悪質な場合は法律で罰せられます。

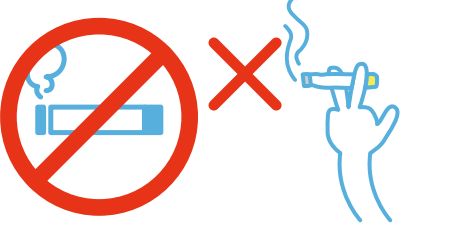


Smoking

喫煙について

Smoke in designated areas only. Some restaurants are completely non-smoking. Please check before lighting up.

喫煙は喫煙エリアでしましょう。
レストランでも同様、全席禁煙のお店もあるので吸う前に店員に確認を。



No Spitting

ガム・たん・ツバは吐かない

Do not spit chewing gum or phlegm onto the street, in hot springs, at the beach or while hiking. Use a tissue, and put it in the trash.

ガム・たん・ツバをそこかしこに吐いてはいけません。ティッシュを使用し、丸めてゴミ箱へ捨てましょう。温泉や海水浴場、トレッキングコースも禁止です。



No Cutting in Line

列には並びましょう

Do not cut in line when waiting for tickets, or at the checkout counter. Start at the back of the line and wait your turn.

チケット売り場や飲食店やスーパーでの列に割り込んではいけません。利用する場合は列の最後尾に並び、順番を待ちましょう。

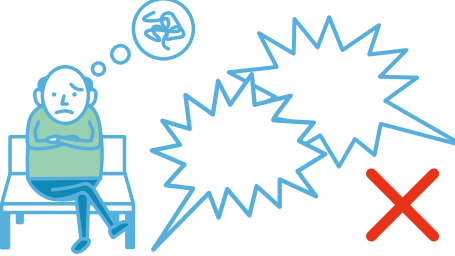


Keep Quiet on Public Transport

公共機関・交通では静かに

Foreign travelers have a reputation for being loud. Please keep your voice down when in public areas.

外国の旅行者に多いのが声のボリュームが大きいです。公共機関、公共の乗り物などでは静かに過ごしましょう。



No Tipping

チップは要りません

Tipping is not expected in Japan. If you receive good service at your accommodation or restaurants, please show your appreciation by saying 'arigato' (thank you).

日本はチップの文化はありません。もし、レストランや宿泊施設で良いサービスを受けたら「ありがとう」と言ってあげてください。スタッフも喜びます。



Do Not Open Before Purchase

購入前の商品は開けない

Do not open packaging before purchasing. If you would like to see inside, ask a clerk for permission.

お金を払う前に商品を開けてはいけません。どうしても見たい場合は、店員に相談してみましょう。



Bring Cash

クレジットカードを使える店が少ない

Most stores in Niiijima do not accept credit cards. Please bring cash, or use the local ATMs.

新島村はクレジットカードを使えるお店がとても少ないので事前に現金を持っておきましょう。島内にATMが数カ所ありますので是非ご利用ください。

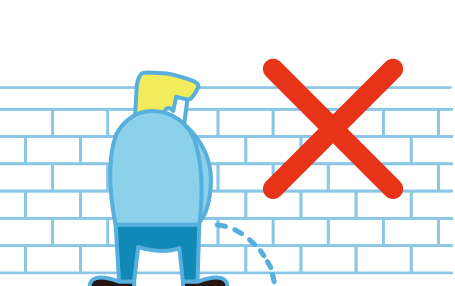


Toilet Manners

トイレはトイレで！

Defecating or urinating outdoors is punishable by law. Always use a toilet.

外での排便は法律により禁止されています。必ずトイレで用を済ませましょう。



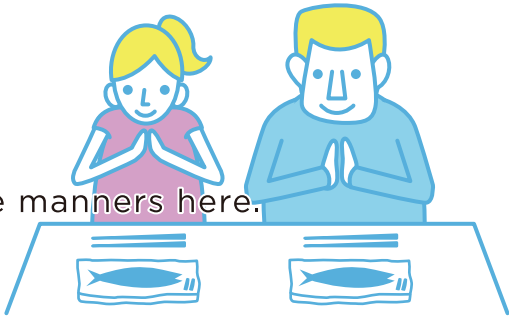
Etiquette

Dining

食 事

Every country has its own dining etiquette. Familiarize yourself with some typical Japanese table manners here.

世界中、その国の食事のマナーが存在すると思います。
ここでは一般的な日本での食事中のマナーを説明いたします。

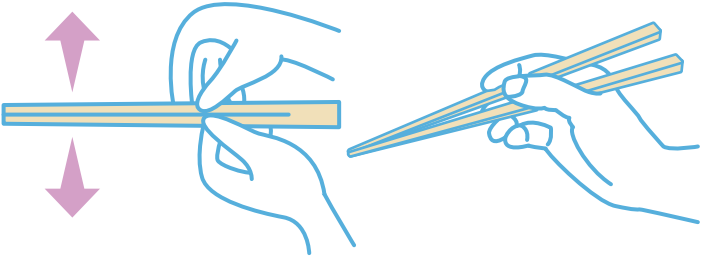


Waribashi Chopsticks

割り箸の使い方

Many restaurants provide disposable 'waribashi' chopsticks. Learn how to separate them the proper way.

日本はお箸の文化です。レストランに行くと割り箸があります。
割り箸を使うときのマナーもありますので、是非覚えましょう。

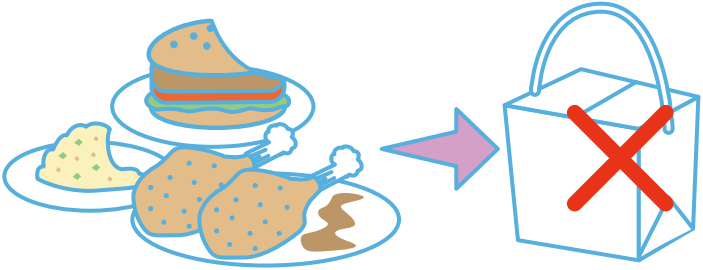


Leftovers

食べ残しについて

If you cannot finish your food, leave it on the plate, not the floor. For reasons of hygiene, many restaurants do not allow you to take food home.

食べきれないものは地面に捨てるのではなく、そのままお皿の上においておきましょう。衛生上、持ち帰りもNGなお店が多いです。



'Otoshi' Plates

お通しについて

Some drinking establishments provide a small hors d'oeuvre plate upon seating which serves as a type of table charge. If you would like to know the price, ask the hall staff on arrival using the phrase below.

居酒屋などでは注文していないのに料理が提供されます。これはテーブルチャージに似たもので「お通し」と言います。気になるならスタッフに値段を聞いてみましょう。



No Outside Food or Drinks

持ち込み不可・店外のテーブルでもNG

Most restaurants do not allow you to consume food or drinks bought elsewhere in the restaurant or on outside tables.

基本、どのレストランも持ち込みはできません。よそで買ったものは店外のテーブル席でも食べてはいけません。

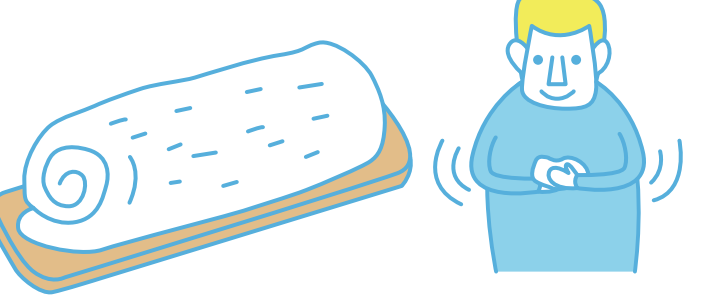


'Oshibori' Hand Wipes

おしぼりについて

Many Japanese restaurants provide hot or cold 'oshibori' towels to wipe your hands. Leave them on the table after use, and don't take them home.

日本のほとんどのレストランではおしぼりが提供されます。手を拭き、使い終わったら持ち帰らずテーブルに置いておきましょう。

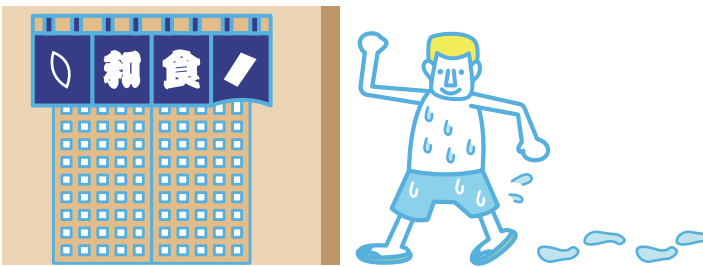


No Wet Clothes

濡れたままでの入店はやめましょう

Dry yourself off before entering shops or restaurants. Some restaurants provide seating for customers in wet clothes, but please check first.

海から上がって濡れたままレストランや商店などに入るのはやめましょう。一部、水着で入店可能なお店もあるのでスタッフに確認を。



赤字は日本語訳です。

Etiquette

Driving

車の運転

Make sure you are familiar with Japanese road rules before getting behind the wheel. Island roads are especially narrow, so drive with extra caution.

車を運転する際の様々なルール、注意点を紹介します。
島の道、特に村内はとても狭いです。細心の注意を払って運転しましょう。



International Driver's License

国際免許

Always keep your driver's license with you while driving.

運転をする時は必ず国際免許証を携帯しましょう。
国内の免許も同様。



Pedestrians First

歩行者優先！

Pedestrians have right of way in Japan. Always give way to pedestrians.

日本は歩行者優先です。
歩行者へは必ず道を譲りましょう。

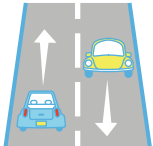


Keep Left

左側通行

Vehicular traffic drives on the left side of the road in Japan. Take extra caution if you usually drive on the right.

日本は左側通行です。
普段、右側通行で慣れている方は細心の注意を。



Narrow Roads

島の道は狭い

Island roads, especially in the village center, are very narrow. Many intersections have poor visibility, so drive slowly and be ready to stop at any moment.

島の道、特に村内の道はとても狭いです。
飛び出しなどとても多いのでいつでも止まれる速度で走りましょう。

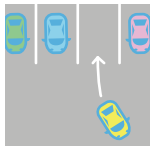


Parking

駐車について

Use parking spaces where available, or choose a place that does not disrupt traffic.

駐車場がある場合は必ずそこへ整列して駐車を。
無い場合は交通の妨げにならないところへ。



Mobile Phones

運転中の携帯電話禁止

Using phones while driving is prohibited by law in Japan. Absolutely no talking, texting, or games while driving.

運転中の携帯電話の操作は日本の法律で禁止されています。通話はもちろん、ゲームなんでもってのほか！



Seatbelts

シートベルトをしましょう

The driver and all passengers must wear seatbelts under Japanese law. Ensure your own safety in the event of an accident.

シートベルトも日本の法律で義務づけられています。命を守る大切なものなので必ず装着しましょう。



Rent-a-Car

レンタカーについて

Book rental cars in advance, and don't forget your passport and international driver's license.

事前にレンタカー店に予約を。受付時、国際免許とパスポートの用意を忘れずに！



Caring for Cars

日本人は車を大切に使う

Drive and handle cars with care, making sure not to scratch or dent them.

日本人は車を大切に扱います。擦ったりぶつけないようにするのは最低限のマナーです。

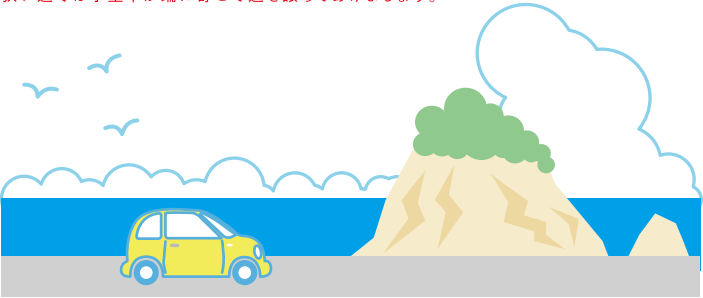


Large Vehicles

意外と多い大型車

There are a surprising number of large trucks on island roads. Please give way if you come across one on a narrow street.

島内は意外に大型トラックなども多く走ります。
狭い道では小型車が端に寄せて道を譲ってあげましょう。



Etiquette

Bicycle & Other Transportation

自転車とその他の交通機関

Read on to learn more about bicycles and other transportation on the island.

島内での自転車のルールやマナー、その他の交通機関を紹介します。



No Entry to the Tunnel

平成新島トンネルは通行できません

Bicycles and pedestrians are not allowed to pass through Heisei Niijima Tunnel connecting Honson and Wakago villages. 平成新島トンネルは徒歩・自転車での通行はできません。

No Riding Tandem

二人乗り禁止

Riding tandem is dangerous, and banned in Japan. If you are with a small child, make sure to use a proper child seat. 日本では大人の二人乗りは危険なので禁止です。子供を乗せる場合はチャイルドシートを。

Return to Owner

乗り捨て禁止

Always return your bicycle to the place where you rented it. レンタサイクルなどは必ず借りた店に戻しましょう。

Ask Permission

他人の自転車を勝手に使わない

Taking bicycles without permission amounts to theft, even if they are unlocked. 鍵がかかってないからといって他人の自転車に乗ることは犯罪になります。

Parking

駐輪場にとめる

Keep your bicycle in parking areas where available, or out of the way. 駐輪場にとめましょう。無い場合は邪魔にならないところへ。

Keep to the Side

道路の端を走る

Do not ride in the middle of the road. Keep to the side, in single file. 道路の真ん中を走ると車などの走行の妨げになります。道路の端を走るようにしましょう。

Cover Up

水着や上半身裸で走らない

Do not ride topless or in swimwear only. Cover up to avoid excessive injury in case of an accident. 転んだりすると大怪我に繋がります。危険なのでやめましょう。

Electric Bikes

電動アシスト自転車 が 便利

Electric bicycles are a great way to explore the island and save a little energy for the beach. 島内は見た目平坦なようでも、アップダウンが多いので電動アシスト自転車 が 便利です。

Fureai Bus

ふれあいバスについて

Fureai bus is a free bus that connects Wakago and the main village of Honson. See P.02 for route. No large baggage or surfboards allowed. 新島には無料で乗れるふれあいバスが走っています。大型の荷物やサーフボードは乗せられません。経路についてはP.04を参照。

Taxis

タクシーについて

Taxis are available on Niijima, but not Shikinejima. その他の公共交通として新島にはタクシーがあります。式根島にはありません。

In Case of an Accident

事故が起きてしまった場合

There are no ambulances on Niijima or Shikinejima. In case of emergency, call the police or medical clinic. 新島村には救急車がありません！緊急の場合は警察署または診療所までご連絡ください。

Niijima

Niijima police office
04992-5-0381
Niijima Medical Clinic
04992-5-0083

Shikinejima

Niijima police office
04992-5-0381
Shikinejima Medical Clinic
04992-7-0019

Etiquette

Camping

キャンプ場

Camping outdoors gives a great sense of freedom, but don't forget to be considerate of others who are using the campground too.

野外で心も開放的になりハメを外しがちですが、キャンプ場を利用するのは自分だけではなく、他の利用者への気配りを忘れないようにしましょう。

Registration

まず申込をしよう

Don't forget to register your name at reception upon arrival. キャンプ場についたら必ず受付で申し込みをしましょう。

Sharing Space

人数に応じたスペースの確保を

Do not take up more space than necessary. Leave room for other campers. むやみに広いスペースを確保しない。人数に応じた場所取りを。

Keep Clean

共用部はきれいに

Leave public areas (toilet, cookhouse, showers, etc.) as clean as you found them. トイレ・炊事場・共用シャワーはきれいに使いましょう。

Sharing Facilities

備品はゆずり合って使おう

Camp facilities are for the benefit of all campers. Do not keep for your private use only. キャンプ場の備品はゆずりあって使用しましょう。独占しないように。

Return Items

使ったものは元の場所に

If you borrow something from the campground, return it to its original place after use for the next person. キャンプ場の備品を使い終わったら次に使う方のために、元あった場所に返しましょう。

Smile

あいさつをしよう

A smile and friendly hello go a long way to helping yourself and others enjoy your stay. キャンプ場で出会った人にはお互い気持ちよく過ごすためにあいさつをしましょう。

Cookhouse

炊事場の独占禁止

The cookhouse is a common space for all campers to use. No sleeping or gathering for extended periods in the cookhouse. 炊事場はみんなの場所です。炊事場に集まっての飲食や睡眠は禁止です。

Keep Quiet

どんちゃん騒ぎしない

The campground also accommodates families with small children. Keep quiet after 10pm. キャンプ場は子供も利用します。22時以降は静かにすごしましょう。

Trash

ゴミについて

Separate trash into the trashcans provided. No littering. ゴミは指定のゴミ箱に分別して捨てましょう。ポイ捨ては禁止です。

No Open Fires

直火禁止

No open fires on the ground. Use fireplaces provided, or your own cooker. たき火や調理の際、火気はBBQ台や所定のかまどで。地面で直接火をおこすのは禁止です。

Short Term Only

長期滞在はできません

The maximum stay at campgrounds in Niijima and Shikinejima is two weeks. 新島村のキャンプ場は2週間以上の滞在を禁止しております。

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Up to 2 weeks!

Pets

犬について

Keep dogs on a leash at all times, and ensure they do not bother other campers. 犬が苦手な方もいます。犬は必ずリードを付けるようにしてください。

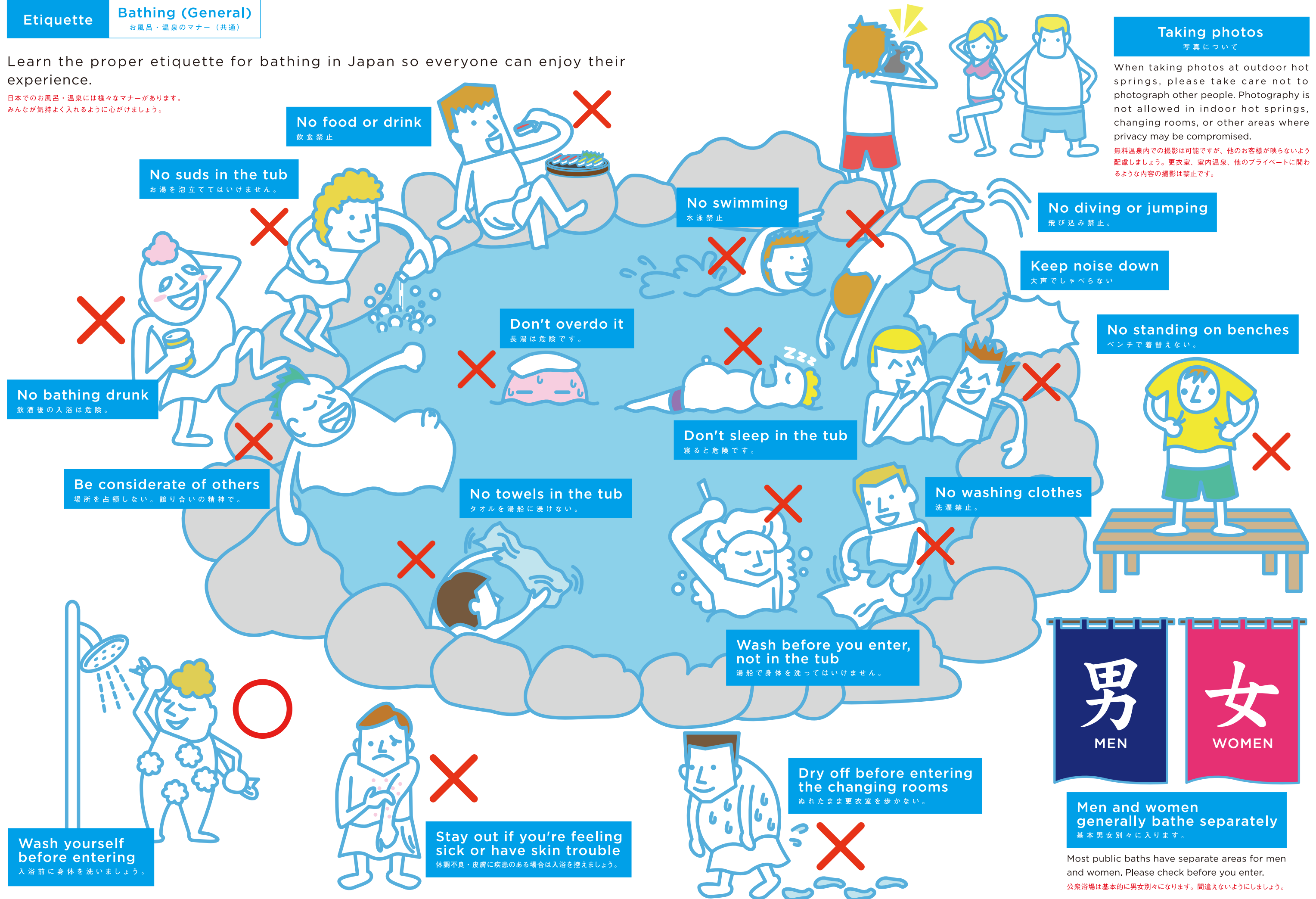
Niijima Village English Guide - Etiquette 15

14

赤字は日本語訳です。

Learn the proper etiquette for bathing in Japan so everyone can enjoy their experience.

日本でのお風呂・温泉には様々なマナーがあります。
みんなが気持ちよく入れるように心がけましょう。



Taking photos

写真について

When taking photos at outdoor hot springs, please take care not to photograph other people. Photography is not allowed in indoor hot springs, changing rooms, or other areas where privacy may be compromised.

無料温泉内での撮影は可能ですが、他のお客様が映らないよう配慮しましょう。更衣室、室内温泉、他のプライベートに関わるような内容の撮影は禁止です。

男
MEN女
WOMEN

Men and women generally bathe separately

基本男女別々に入ります。

Most public baths have separate areas for men and women. Please check before you enter.

公衆浴場は基本的に男女別々になります。間違えないようにしましょう。

Etiquette

Bathing at accommodations and public baths

宿のお風呂・有料温泉でのマナー

Here are the general rules for bathing at your accommodation or at public baths. At your accommodation, please check bathing hours in advance.

宿泊施設や有料の温泉にもそれぞれルールがあります。
特に宿泊施設では入浴時間が決まっているので注意しましょう。

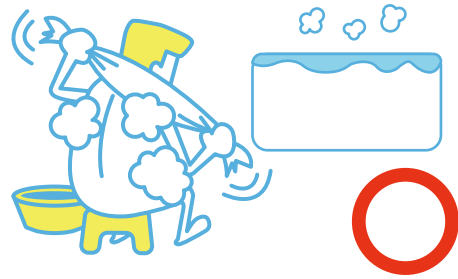


Before Entering

湯船に入る前に

Wash your body before entering the tub.

湯船に入る前は必ず身体を洗いましょう。

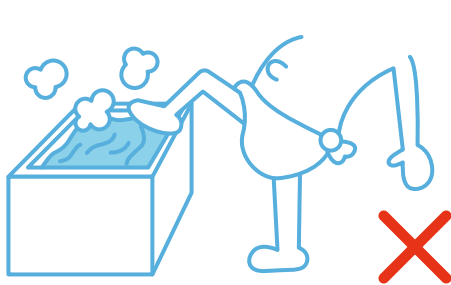


No Towels in the Tub

タオルを巻いて入浴しない

Towels in the tub are a no-no. Keep them out.

タオルを巻いての入浴はマナー違反です。
同時にタオルを湯船に浸けることもやめましょう。



No Swimwear

水着はしません

Swimwear should be removed before bathing.

水着を着たまま入浴はできません。



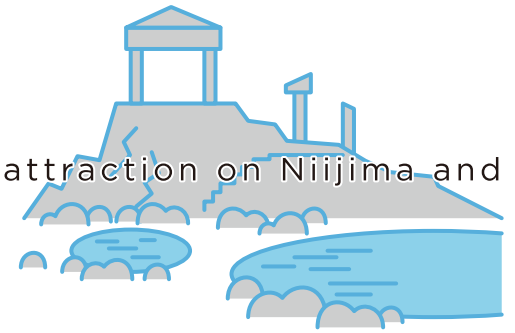
Etiquette

Bathing at Free Onsen

無料温泉でのマナー

Free, 24-hour onsen (hot springs) are a major attraction on Niiijima and Shikinejima. Obey the rules and enjoy your visit.

新島と式根島にはそれぞれ無料の露天温泉があります。
24H無料で利用できますが、ここにも様々なルールがあります。

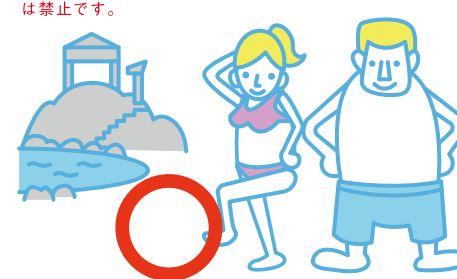


Swimwear Required

新島村の無料温泉は必ず水着着用

Swimwear is required for all free outdoor hot springs in Niiijima and Shikinejima. No bathing nude or in underwear.

新島村の無料温泉は水着着用です。裸または下着での入浴は禁止です。



No Shoes

靴やサンダルは脱ぎましょう

Remove shoes and sandals before entering the pools.

靴やサンダルを履いたまま湯船に入ってはいけません。



No Pets

ペットや生き物などを持ち込まない

Do not bring pets or other animals into the pools.

ペットや生き物は入場できません。



No Camping

キャンプ禁止

Do not camp or sleep in the hot spring facilities.

無料温泉内ではキャンプ・野宿は禁止です。



At Night

夜間は暗いのでライトを持参

Bring a flashlight and watch your step at night.

夜間の温泉は暗く、滑りやすいのでライトを持参しよう。



On Shikinejima

式根島の場合

Hot springs are slippery and not well lit, so bring a flashlight at night and take care. There are no hot showers at free hot springs on Shikinejima. Instead, you can fill a plastic bottle with cold water and leave it in the hot pool to warm up while you soak.

式根島の無料温泉は温水シャワーがないので、予め水を入れたペットボトルを温泉で温め最後にそれで身体を洗い流すと良いでしょう。



Be Considerate

入浴者が多いときは時間をずらそう

If the bath is crowded, please come back later.

宿泊施設のお風呂は家庭用が多いので、先に入っている人がいたら時間をずらしましょう。



Bathing Hours

入浴時間を守ろう

Most baths at accommodations are only available during certain hours. Please bathe within the set time.

宿泊施設では入浴時間が決まっているところが多いので利用する際は時間を守りましょう。

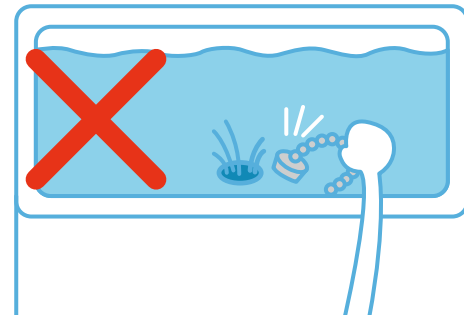


Leave the Plug in

お風呂のお湯は抜きません

Do not drain the bathtub after use.

お風呂が終わったあとはお湯を抜かずそのままにしましょう。

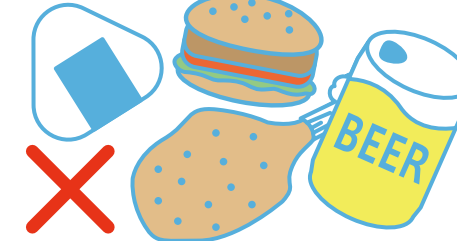


No Food or Drink

飲食禁止

Eating and drinking is prohibited in the hot springs, except for water if you need hydration.

無料温泉でも飲食は禁止です。ただし、水分補給用の水は持ち込みできます。

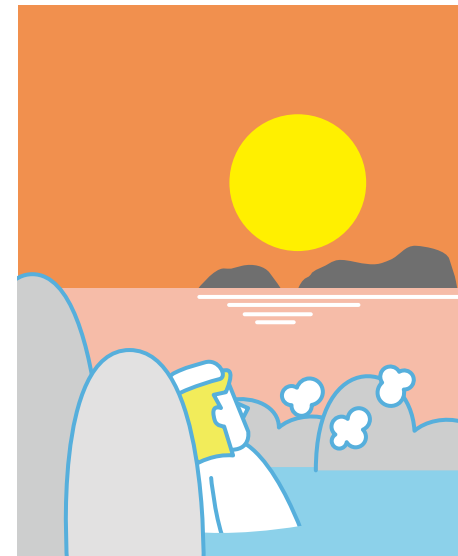


Trash

ゴミは持ち帰りましょう

Take your trash home.

出したゴミは持ち帰りましょう。



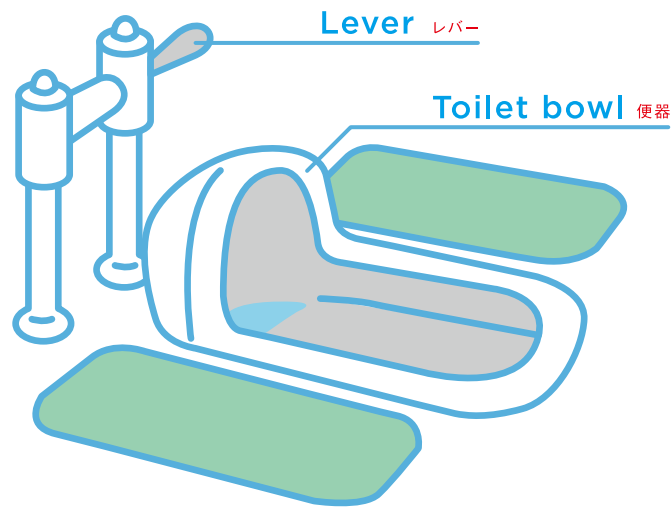
赤字は日本語訳です。

Use toilets as advised,
and keep them clean for the next person.

基本的なトイレの使用方法を説明します。
他の方のためにトイレはきれいに使いましょう。



Japanese Style Toilets
和式トイレ



How to use 座り方

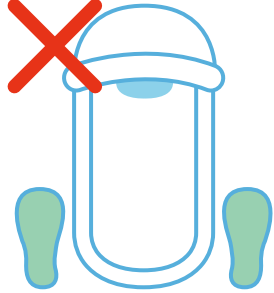
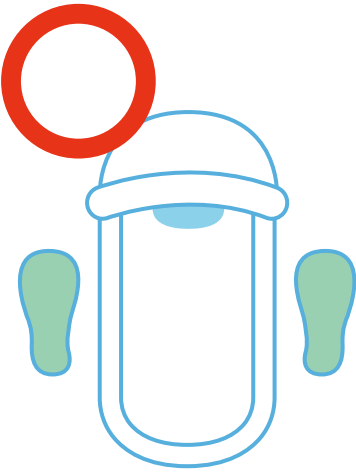


Lower your pants and squat
facing the oval cover.
スポンをおろし、便器の半円状の器に向かって
しゃがみます。



Do not face the other way, or sit
on the toilet bowl cover.
半円状の器を背にしたたり、便器に直接腰をかけて
はいけません。

Where to squat 足の位置



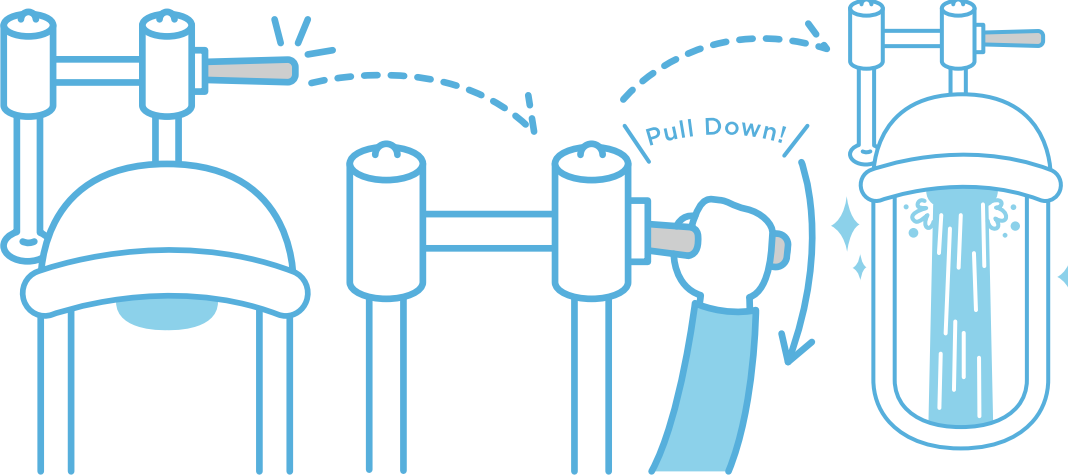
Squat around the center of
the bowl, not too far back.
足の位置は後ろすぎてもいけません。便器
の中心くらいで。

Prevent blockage 流してはいけないもの



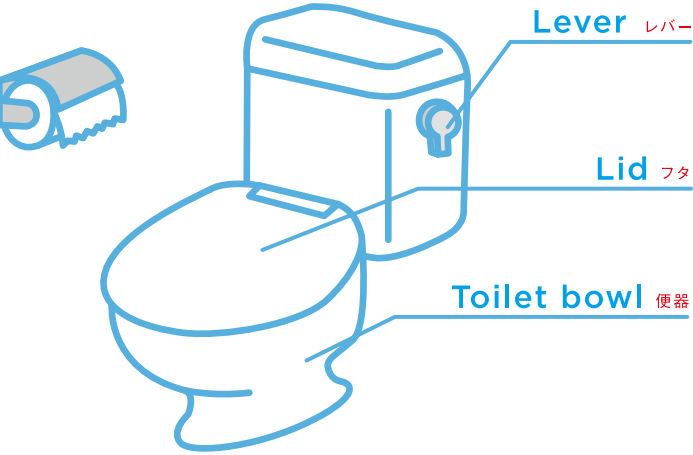
Use the toilet paper
provided. Do not flush other
items such as toilet paper
cores, cigarette butts, or
sanitary napkins down the
toilet.
便とトイレットペーパー以外トイレに流して
はいけません。
トイレットペーパーの芯や生理用品も詰ま
る原因となりますので絶対に流さないよう
にしましょう。

To flush 便器の流し方



When you have finished,
pull the lever behind the
toilet bowl to flush the
toilet clean.
トイレボールの奥には必ずレバーがありま
す。用が済んだらレバーを握り、下へ押し
下げると便器の後ろから水が流れ便器を洗
浄します。

Western Style Toilets
洋式トイレ



Lift lid to sit on toilet.
男性の大便、女性が使用される場合、外蓋を上げて使用します。



For men, lift both lid and seat before
urinating.
男性の小便の場合、外蓋と中蓋の両方を上げて使用します。

Sitting 座り方

Do not squat on the seat or sit facing the tank.
タンクに向かったり、しゃがんだりしてはいけません。



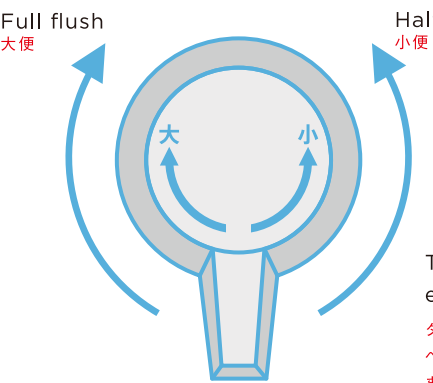
When you're done 用が済んだら



用が済んだら

Wipe your bottom clean
with toilet paper, and drop
it in the bowl to flush. As
with Japanese style toilets,
do not flush any other items
down the toilet.
用が済んだらトイレットペーパーで汚れた
部分を拭き取り、それをそのまま便器へ捨
て、便と一緒に流します。
和式同様、トイレットペーパー以外は流し
てはいけません。

To flush 便器の流し方

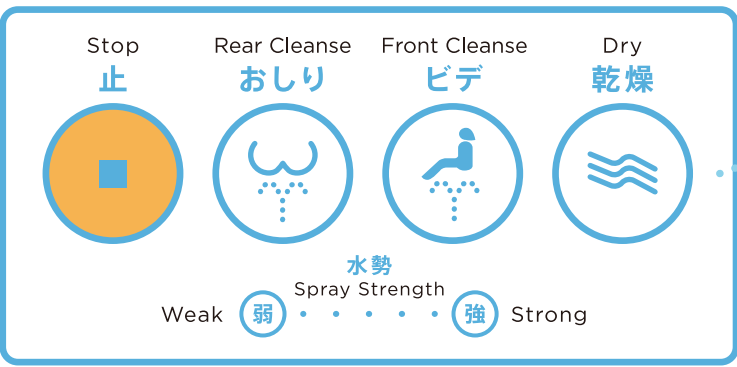


Full flush
大便

Half flush
小便

Turn the lever to flush
either full or half.
タンクのレバーを大便・小便の方向
へ回すと適した量の水が便器へ流れ
ます。

Using the Cleanser
シャワートイレ



Some toilets in Japan have a
spray cleansing function.
Follow the instructions on the
remote to control the nozzle
and wash your bottom.
日本のトイレにはシャワートイレ式のものもあり
ます。便座の下よりノズルが出てきてシャワー
でお尻を洗浄できます。ほとんどの場合、壁面
にリモコンが付いているので必要に応じた機能
を使いましょう。